

ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人
カトリックセンター
通信 2021年11月号
Bulletin mensuel du
Centre Catholique
Japonais de Paris

Centre Catholique Japonais de Paris
4 Boulevard Édgar Quinet 75014 Paris
Métro : Raspail Tél : 09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com
(年間購読料 Abonnement annuel : 20€)



Bonne Fête de la Toussaint !
11月1日は諸聖人の祝日です

円卓会 Table Ronde

パリ日本人カトリックセンターの円卓会を開きます。**会場はセンター、日時は11月21日(日)の午後3時から5時まで**です。Zoom ミーティングによる参加も可能です。どなたでも参加できます。

La Table Ronde du Centre catholique Japonais se tiendra **le dimanche 21 novembre de 15h à 17h au Centre**. Participation par téléconférence Zoom possible. Vous êtes tous invités à y participer.

司牧委員会 Conseil pastoral

次回の司牧委員会は**11月13日(土)の午前11時から12時**までです。

センターで開かれます。Zoom ミーティングによる参加も可能です。

Le prochain Conseil pastoral se tiendra **le samedi 13 novembre de 11h à 12h au Centre**.

La participation par téléconférence Zoom est également possible.

お知らせ 1 Annonce 1

今月は、マリー・エレヌ シスターの詩はありません。シスターは、ご存知の方もいらっしゃると思いますが、ただ今検査のためにパリ市内の病院に入院中です。検査の結果によって、必要な処置を受けられることと思います。何事もないように、また無事の退院を皆様と心をつちにして祈りましょう。

Ce mois-ci, il n'y a pas le poème de Sr. Marie-Hélène Trébous. Actuellement, Sr. Marie-Hélène est hospitalisée dans un hôpital parisien pour y subir des examens. Selon les résultats, les médecins décideront s'ils feront une intervention ou non. En unissant nos cœurs, prions pour son rétablissement

お知らせ 2 Annonce 2

もう一つ、とても残念なお知らせです。

長い間、センターで「新聞を読む会」を続けてこられたジョフロワ・デュ・プレシスさんが健康上の理由から活動を辞められます。デュ・プレシスさんの状態は安定し良い方向に向かっているため、奥様の弓さんは彼が回復するとの希望を持っておられます。センター創立以来、50年近く奉仕を続けてこられたデュ・プレシスさんに感謝し、回復をお祈りいたしましょう。

ご本人と奥様からのメッセージを掲載します。（湯沢慎太郎）

J'ai une triste nouvelle à vous annoncer.

Monsieur Geoffroy du Plessis qui a assuré pendant longtemps l'activité « Apprendre à lire le journal » a décidé d'arrêter son activité en raison de la santé. Comme son état est stabilisé et s'améliore, son épouse Madame Yumi du Plessis espère qu'il se rétablira.

Remercions M. du Plessis qui a servi le Centre pendant près de 50 ans depuis sa fondation, et prions pour son rétablissement.

Je publie ci-dessus son message et celui de son épouse. (Shintaro Yuzawa)

Je crois que nous ne pourrions plus continuer comme auparavant en raison de ma situation de santé. Elle ne pourra peut-être se rétablir que dans plusieurs mois. Etant donné mon âge et mes difficultés pour marcher, c'est le moment d'arrêter toutes les activités. J'accepte avec beaucoup de tristesse la situation. Geoffroy du Plessis

皆様、

今度の Geoffroy が身に受けた病気はこれまでの生活を覆したことになります。先週退院しやっと不自由な病院生活から解放され再訓練にぼちぼち通い始めています。何と言うか歩くのが危なっかしいようで杖なく歩き、人と話すのにも昔通りでどこも異常はないように見えますが、実際面に問題があります。方向感覚と視野の1部が打撃を受けています。これからの再訓練でどこまでかは回復することと願っています。しかし Geoffroy の書いています通り、又私がいつまで続けるのかとかねてから思っていた通り、今までと違った生活に入るきっかけとなりました。人生の最終段階の時期がどのくらい続くかは神のみぞ知るですが、できる限りの幸せな時を過ごしたいと願っております。この数か月でどこまで回復するかもみえてくるらしいですが現在はっきりとはわかりません。できれば家にもお出でいただく機会があると良いと思っています。

それでは皆様のご健康とご多幸をお祈りしつつ。弓 du Plessis

センター維持費のお願い

センターが存続し、福音宣教の活動を続けられるのは、ひとえに皆様の寛大なご支援のお陰です。

センターは国家からも、ヴァチカンからも助成金を受けていません。

どうかセンター維持費をお届けください。宜しくお願い申し上げます。

☆ 小切手の支払い先は « **Centre Catholique Japonais de Paris - ADP** »です。寄付額の66パーセントが所得税から控除されます。教区から免税証明書が郵送されます。（ADP = Association Diocésaine de Paris パリ教区法人）☆

Demande du denier de l'Eglise

Le Centre ne peut continuer à exister et à exercer la mission d'évangélisation que grâce à vos dons généreux.

Le Centre ne reçoit aucune subvention ni de l'État, ni du Vatican.

Nous vous en remercions. Le denier de l'Eglise est à adresser au Centre.

☆ *Merci de libeller votre chèque à l'ordre de « **Centre Catholique Japonais de Paris -ADP** ». Vous pouvez déduire de votre impôt sur le revenu 66% de votre contribution au Denier. Vous recevrez un reçu fiscal.*

(ADP = Association Diocésaine de Paris) ☆

クリスマスバザー 12月5日(日) 12時～17時 Brocante de Noël Dimanche 5 décembre de 12h à 17h

12月5日(日)12時から17時まで恒例のクリスマスバザーを開催いたします。小規模ながら、和風小物や和風の食べ物をご用意しております。喫茶コーナーもありますので、その場でお食事が出来ます。パリの中の小さな日本をお楽しみください。

品物は既に受け付けております。

尚、当日は午前10時より準備を始めます。

バザー売り上げの5%は SOS Boîtes de Lait に寄付されます。

ご注意：衛生パスの提示義務があります。

Notre Brocante de Noël se tiendra le dimanche 5 décembre de 12h à 17h.

Vous pouvez dès à présent apporter des objets à vendre.

Le dimanche 5, le Centre sera ouvert à 10h pour la préparation.

5% du montant de vente de la brocante seront envoyés comme don à SOS Boîtes de lait, un groupe du mouvement EMMAÛS, fondé par l'Abbé Pierre.

Attention : La présentation du « Pass sanitaire » est obligatoire.

ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes

同行司祭 ドミニク・ハルギンデギ神父 (パリ外国宣教会) 予算 交通費(TGV)、宿泊費込みで約 **400 ユーロ**。ヨーロッパ、アジア、日本等からの参加も歓迎します。日程 **2022年4月30日(土)～5月3日(火) 三泊四日**

次回の準備会は 11月28日(日) 午後3時からです。Zoomによる参加も可能です。

連絡先：湯沢慎太郎 shintaroyuzawa@gmail.com Tél. 06 14 52 06 24)

Pèlerinage à Lourdes : Prêtre accompagnateur : L'abbé Harguindéguy (Missions Etrangères de Paris).

Budget : environ **400 euros par personne** (TGV et hôtel compris). Les dates : **Du samedi 30 avril au mardi 3 mai 2022**. Les participants depuis les pays européens, l'Asie et le Japon sont bienvenus.

La prochaine réunion de préparation aura lieu le dimanche 28 novembre à 15h. Participation par Zoom possible. Contactez Shintaro YUZAWA. (shintaroyuzawa@gmail.com / Tél. 06 14 52 06 24)

ユダヤ芸術歴史博物館見学 Visite du Musée d'art et d'histoire du judaïsme

マレー地区のユダヤ人街を訪れ、ユダヤ博物館を見学します。キリスト教の根であるユダヤ教とユダヤ人の文化を知ることは、キリスト教を知るうえで不可欠です。11月7日(日) 午後3時にメトロ Saint Paul 駅 (階段を上がってキオスクのあるあたり) で待ち合わせます。(湯沢慎太郎)

Je vous propose une promenade au quartier juif dans le Marais, et une visite du Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme. Pour connaître le christianisme, il est important de connaître son enracinement dans la religion et la culture juives. Rendez-vous le dimanche 7 novembre à 15h à la sortie du métro Saint-Paul, près du Kiosk. (Shintaro YUZAWA)

訃報 Annonce du décès



皆様に悲しいお知らせをいたします。

私たちの親しい友人であった半田薫次郎さんが、去る10月1日にお亡くなりになりました。

心からのご冥福と哀悼の意を表したいと思います。

10月11日(月)にCrématorium du Père Lachaiseにて葬儀が行われました。

半田さんが今や主のみもとにおいて安らかに憩っていることをお祈りし、半田さんの
沢山の思い出に感謝し、心を一つにいたしましょう。 湯沢慎太郎

J'ai une tristesse nouvelle à vous annoncer.

Notre cher ami Monsieur Kunjiro Handa est décédé le 1^{er} octobre.

J'aimerais exprimer ici mes sincères condoléances.

Les funérailles ont eu lieu le lundi 11 octobre au Crématorium du Père Lachaise.

Prions pour son repos éternel auprès du Seigneur, et rendons grâce pour les nombreux souvenirs qu'il nous a laissés, en unissant nos cœurs. Shintaro Yuzawa

み言葉の祭儀 Liturgie de la Parole

11月14日(日)午後3時よりセンターでみ言葉の祭儀を捧げます。2時45分から歌の練習をします。

参加される方は前もってご連絡ください。(湯沢慎太郎)

Le dimanche 14 novembre à 15h, la liturgie de la Parole sera célébrée au Centre.

Nous répéterons les chants à partir de 14h45.

Si vous souhaitez y participer, merci de bien vouloir me prévenir. (Shintaro YUZAWA).

紫木蘭俳句会 自選句 十月

秋天の雲の彼方に夢はこぼ

はる子

風に揺れコスモスの花乱れたり

久枝

秋空に鳶の輪を描く瀬戸の海

美那子

細道の強く香りし林檎かな

ピエール

空澄めば悲しみまでも透きとほる

紀代子

もてなしの薄き味噌汁秋の旅

クリス

澄む秋の鎌倉山や光る海

まこ

わが胸の鼓動こつこつ長き夜

律子

白き雲秋空高く戯れて

弓子

翳雲つかまへに行く観覧車

治

11月の定期活動 / Les activités en novembre

カテキズム・キリスト教入門 Catéchisme – Introduction au christianisme 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	6日(土) 16:00 - 18:00 / Le samedi 6 16:00 - 18:00 13日(土) 14:00 - 16:00 / Le samedi 13 14:00 - 16:00 20日(土) 14:00 - 16:00 / Le samedi 20 14:00 - 16:00 27日(土) 14:00 - 16:00 / Le samedi 27 14:00 - 16:00 Zoom ミーティングによる参加も可能です。Participation par Zoom possible.
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA 土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 - 16:00
使徒言行録通読 Lecture continue des Actes des Apôtres 湯沢慎太郎 M. Shintaro Yuzawa	6日(土) 休み / Pas de cours le 6. 11日(木) 10:30 - 12:00 / Le jeudi 11 10:30 - 12:00 13日(土) 休み / Pas de cours le 13. 20日(土) 10:30 - 12:00 / Le samedi 20 10:30 - 12:00 27日(土) 10:30 - 12:00 / Le samedi 27 10:30 - 12:00 Zoom ミーティングによる参加も可能です。Participation par Zoom possible.
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA 7日(日) ユダヤ芸術歴史博物館見学 3頁を参照のこと。 Le dimanche 7 : Visite du Musée d'art et d'histoire du judaïsme. Voir page 3.
典礼聖歌を歌う会 Chantons les chants liturgiques	典礼の指導 湯沢慎太郎 歌の指導 岡田あけみ オルガン伴奏 塩野谷春 Liturgie : M. Shintaro Yuzawa ; Direction du chant : Mme Akemi Okada ; Accompagnement à l'orgue : Mlle Haru Shionoya 20日 土曜日 16:00 - 17:30 / Samedi 20, 16:00 - 17:30
フランス語会話 Conversation française 須貝オード Mme Aude SUGAI M. Yvan HUDE	11月15日まで衛生パスの提示が義務化したため、フランス語教室を11月15日まで中止します。 La présentation du « pass sanitaire » étant obligatoire jusqu'au 15 novembre, le cours de la conversation française est annulé jusqu'au 15 novembre.
生け花教室 Décoration florale	Mme Denise RIVIERE 11日(木) 17:30 - 19:00 Le Jeudi 11. 17:30 - 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI Tél. 06 85 13 62 53 maki.sasaki@me.com 12日(金)と26日(金) 17:30 - 19:30 Le 12 et le 26 vendredi, 17:30 - 19:30 各自お好きな画材をご持参して下さい。 尚、定員は10名とさせていただきますので、参加希望の方はメールか電話または sms で予約願います。
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI お休みしますが、メール句会を行います。 Pas d'activité ce mois-ci, mais par e-mails.
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA 12日(金) 14:00 - 16:00 Le Vendredi 12. 14:00 - 16:00